
HIPPOCRATE
ΕΠΙΣΤΟΑΑΙ. ΔΟΓΜΑ, ΕΠΙΒΩΜΙΟΣ. ΠΡΕΣΒΕΥΤΙΚΟΣ.
LETTRES. DÉCRET. DISCOURS A L'AUTEL. DISCOURS D'AMBASSADE,

15. Ἴπποκράτης Φιλοποίμενι χαίρειν.

Σύννοους καὶ πεφροντικῶς ὑπὲρ Δημοκρίτεω, αὐτὴ ἐκείνη τῆ νυκτὶ καταδαρθῶν, πρὸς ἀρχομένην τὴν ἔω ὄναρ ἐφαντάσθην· ἐξ οὗ νομίζω κάρτα μηδὲν ἐπισφαλὲς γεγενῆσθαι· ἐκπλαγῆς γὰρ διηγέρθην. Ἐδόκεον γὰρ αὐτὸν τὸν Ἀσκληπιὸν ὄρῃν, φαίνεσθαι τε αὐτὸν πλησίον· ἤδη δὲ πρὸς τῆσι τῶν Ἀβδηριτέων πύλῃσιν ἐτυγχάνομεν. Ὁ δὲ Ἀσκληπιὸς, οὐχ ὡς εἰώθεσαν αὐτέου αἰ εἰκόνες, μείλιχός τε καὶ πρᾶος ιδέσθαι κατεφαίνετο, ἀλλὰ διεγερμένος τῆ σχέσει καὶ ιδέσθαι φοβερώτερος· εἶποντο δὲ αὐτῷ δράκοντες, χρῆμά τι ἐρπετῶν ὑπερφυῆς, ἐπειγόμενοι δὲ καὶ αὐτοὶ μακρῷ τῷ ἐπισύρματι, καὶ τι φρικῶδες ὡς ἐν ἐρημίῃσι καὶ νάπησι κοίλῃσιν ὑποσυρίζοντες· οἱ δὲ κατόπιν ἐταῖροι κίστας φαρμάκων εὔ μάλα περιεσφικωμένας ἔχοντες ἦσαν. Ἐπειτα ὡρεξέ μοι τὴν χεῖρα ὁ θεός· κἀγὼ λαβόμενος ἀσμένως ἐλιπάρεον ξυνέρχεσθαι, καὶ μὴ καθυστερεῖν μου τῆς θεραπείης· ὁ δὲ, οὐδέν τι, ἔφη, ἐν τῷ παρεόντι ἐμεῦ χρῆζεις, ἀλλὰ σε αὕτη τὰ νῦν ξεναγήσει θεὸς κοινὴ ἀθανάτων τε καὶ θνητῶν. Ἐγὼ δὲ ἐπιστραφεὶς ὄρέω γυναῖκα καλήν τε καὶ μεγάλην ἀφελὲς πεπλοκισμένην, λαμπρεῖμονα· διέλαμπον δ' αὐτέης οἱ τῶν ὀμμάτων κύκλοι καθαρὸν τι φῶς, οἷον ἀστέρων μαρμαρυγὰς δοκέειν. Καὶ ὁ μὲν δαίμων ἐχωρίσθη· κείνη δὲ ἡ γυνὴ πιέσσασά με τοῦ καρποῦ μαλθακῆ τι ἐυτονίῃ, διὰ τοῦ ἄστεος ἦγε φιλοφρονεομένη· ὡς δὲ πλησίον τῆς οἰκίης ἦμεν, ἵνα τὴν ξενίην ἐδόκεον εὐτρεπίσθαι, ἀπήει ὡς φάσμα, οἷον εἰποῦσα· αὐριὸν σε παρὰ Δημοκρίτεω καταλήψομαι. Ἦδη δὲ αὐτῆς μεταστρεφομένης, δέομαι, φημί, ἀρίστη, τίς εἶ καὶ τίνα σε καλέομεν; ἡ δὲ, Ἀλήθεια, ἔφη· αὕτη δὲ ἦν προσιεῦσαν ὄρῃς, καὶ ἐξαίφνης ἐτέρη τις κατεφαίνετό μοι, οὐκ ἀκαλλῆς μὲν οὐδ' αὐτῆ, θρασυτέρη δὲ ιδέσθαι καὶ σεσοβημένη, Δόξα, ἔφη, καλέεται· κατοικεῖ δὲ παρὰ τοῖσιν Ἀβδηρίταισιν. Ἐγὼ μὲν οὖν ἀναστάς ὑπεκρινάμην ἐμαυτῷ τὸ ὄναρ, ὅτι οὐ δέοιτο ἰητροῦ Δημοκρίτος, ὅπου γε αὐτὸς ὁ θεραπεύων θεὸς ἀπέστη, ὡς οὐκ ἔχων ὕλην θεραπείης· ἀλλὰ ἡ μὲν ἀλήθεια τοῦ ὑγιαίνειν παρὰ Δημοκρίτεω μένει, ἡ δὲ τοῦ νοσέειν αὐτὸν Δόξα παρὰ Ἀβδηρίταις ὄντως κατώκηκε. Ταῦτα πιστεύω ἀληθέα εἶναι, Φιλοποίμεν, καὶ ἔστι, καὶ οὐκ ἀπογινώσκω τὰ ὄνειρατα, μάλιστα δὲ ὀκόταν καὶ τάξιν διαφυλάττη. Ἰητρικὴ δὲ καὶ μαντικὴ καὶ πάνυ συγγενέες εἰσὶν, ἐπειδὴ καὶ τῶν δύο τεχνῶν πατὴρ εἶς Ἀπόλλων, ὁ καὶ πρόγονος ἡμέων, ἐούσας καὶ ἐσομένας νούσους προαγορεύων καὶ νοσέοντας καὶ νοσήσοντας ἰώμενος. Ἐρῶσω.

15. Hippocrate à Philopémen, Salut,

Pensant à Démocrite et soucieux, dans mon sommeil de cette nuit, j'eus, vers le lever de l'aurore, la vision d'un songe qui me persuade (car la surprise me réveilla pleinement) qu'il n'y a rien de dangereux. Il me semblait voir Esculape lui-même ; il était près de moi, et nous touchions déjà aux portes d'Abdère. Esculape se montrait, non comme le représentent d'ordinaire les images, doux et tranquille, mais animé en sa démarche et d'un air qui ne laissait pas d'inspirer la crainte ; il était suivi de dragons, sorte de reptiles énormes, se hâtant, eux aussi, dans leurs longs replis, et faisant entendre, comme dans les déserts et les creux vallons, un sifflement formidable; ses compagnons, tenant des boîtes de médicaments bien closes, venaient derrière. Le dieu me tendit la main ; et moi, la saisissant avec ardeur, je le priai de se joindre à moi et de ne pas m'abandonner dans le traitement. Mais lui : « Tu n'as pas besoin de moi, dit-il, en cette occurrence ; mais, présentement, celle-ci, déesse commune des immortels et des mortels, te conduira. » Et moi, me retournant, j'aperçois une femme belle et grande, coiffée simplement, magnifiquement vêtue ; le globe de ses yeux rayonnait d'une pure lumière, de sorte qu'on aurait dit des étoiles. Le dieu s'éloigna, et cette femme, me serrant la main avec une certaine force sans violence, me conduisit par la ville avec complaisance. Lorsque nous fûmes près de la maison où je pensais que l'hospitalité m'était préparée, elle s'en alla comme une vision, disant seulement : « Demain, je te retrouverai chez Démocrite. » Déjà elle se retournait, lorsque je lui dis : « Je te prie, noble dame, qui es-tu et quel est ton nom ? — La Vérité, dit-elle ; et celle que tu vois s'approcher (tout-à-coup en effet une autre m'apparut, non dépourvue non plus de beauté, mais d'un air et d'une démarche plus hardie) se nomme l'Opinion, et elle habite chez les Abdéritains. » A mon réveil, m'expliquant le songe, je compris que Démocrite n'avait pas besoin de médecin, puisque le dieu même qui traite les malades s'éloignait comme n'ayant pas matière à son art ; mais que la vérité de la santé réside en Démocrite, tandis que l'opinion qu'il est malade réside chez les Abdéritains. J'ai confiance, Philopémen, qu'il en est ainsi ; oui, cela est, et je ne rejette pas les songes, surtout ceux qui gardent un ordre. La médecine et la divination sont proches parentes, puisque Apollon est le commun père de ces deux arts, lui qui est aussi notre ancêtre, présageant les maladies qui sont et qui seront, guérissant les malades actuels et les malades à venir. Porte-toi bien.